# 表示颜色的词语在中英文化中的差异

# 研究报告

### 矿大实验学校 高二一班 尹晨曦 曹轩语 张靖浛

1. 研究背景

人类对于色彩的研究已有漫长的历史，它是古代文明的精神基础。色彩与人类的生活息息相关，是人类表达自我的重要途径。在不同的文化中，代表同一色彩的词汇常常含有不同的意蕴。

1. 课题研究的目的和意义
2. 对比了解中国文化和外国文化中颜色与所表达情感的异同。
3. 了解西方文化和科学技术，理解这种文化所造成的差异性。
4. 通过理解文化之间的差异，更好的体会和传承中华文化，做新时代中华文化的继承者、宣扬者、传播者。
5. 课题研究的方法与活动过程

方法：上网查资料，调查分析，阅读体会

活动过程：

1. 查询相关资料
2. 收集材料及整理，归纳。
3. 分析，撰写论文
4. 研究成果

汉语中有红、橙、黄、绿、青、蓝、紫，英语中有red、white、yellow、green、blue、purple、black等，对比而言，它们的含义并不完全相同。

1. 红色red

在我国，红色是火，是吉庆、热情的象征，但在英语国家的人眼中红色则意味着流血、危险或暴力。在许多[国家](https://baike.so.com/doc/5352776-24549007.html" \t "https://baike.so.com/doc/_blank)和一些民族中，红色有驱逐邪恶的功能，而在英语和汉语中，红色有时可以完全对应，有时却大相径庭：

红旗red flag 红糖brown sugar 红茶black tea 红榜honour roll

红豆love pea 红运good luck 红利dividen 红事wedding

红酒red wine 火灾red ruin 血战red battle 彩霞red sky

1. 黄色yellow

黄色在英语和汉语中的引申含义差别比较大。在英语中，yellow可以表示“胆小、卑怯、卑鄙”的意思，例如： a yellow dog 可鄙的人，卑鄙的人 a yellow livered 胆小鬼

英语中的黄色还用来作为事物的特定颜色，例如，美国有些城市的出租车上标有“yellow”（而不是“taxi”）的字样，代表出租车，因为那里的出租车为黄颜色。

如： Yellow Pages 黄页（电话号码簿，用黄纸印刷）

Yellow Book 黄皮书（法国等国家的政府报告，用黄封面装帧）

yellow boy （俗）金币

1. 绿色Green

中文中的绿色是生命的象征，“绿色的原野”、“绿色的草坪”、“红花绿叶”等词组给人带来了蓬勃的生机。而英语中的green除了表示颜色外，在不同的语境中还有不同的含义。中世纪时绿色代表邪魔(包括龙)，有时又代表[爱](https://baike.so.com/doc/5332408-7060873.html" \t "https://baike.so.com/doc/_blank)。这些象征意义现代已不明显。

例如：green apple生苹果、未成熟的苹果”

a green worker生手、学徒工

Mr.Smith has a green thumb史密斯先生是个园艺高手。

在英语中表示“嫉妒、眼红”的有green with envy、green as jealousy green-eyed monster。汉语中表示“嫉妒”意义的“眼红”，应该翻译为 green-eyed。

由于美元纸币是绿颜色的，所以green在美国也指代“钱财、钞票、有经济实力”等意义，如：In American political elections the candidates that win are usually the ones who have green power backing them.在美国政治竞选中获胜的候选人通常都是些有财团支持的人物。

1. 蓝色 blue

英语中blue是一个含义十分丰富的颜色词，blue不仅表示颜色，而且常用来喻指人的“情绪低落”、“心情沮丧”、“忧愁苦闷”。

blue在英语中有时用来指“黄色的”、“下流的”意思，如：

blue talk 下流的言论 blue video 黄色录像。

有时blue又有社会地位高、出身名门的意义，如blue blood（贵族血统，因为中世纪时贵族推崇苍白的皮肤透出蓝色的血管）。

此外，还有out of blue 意想不到once in a blue千载难逢......

1. 白色 white

白色是清纯、纯洁、神圣的象征。现代社会把白色服装视为高品位的审美象征。白色飘溢着不容妥胁，难以侵犯的气韵。白色在汉语和英语中都有纯洁清白的意思，但也有一些不同之处。如：

a white lie善意的谎言a white man善良的人

white-livered胆怯的 the white coffee牛奶咖啡

white elephant昂贵无用的东西

1. 紫色purple

  紫色象征的高贵、淡雅和神秘，因为无论在中国还是外国，传统的紫色颜料都很难获得。另外，它还有一些特别的含义，如表示辞藻华丽，华而不实时：The sentences in this article is purple.这篇文章中的词句很华丽（或华而不实）。

表示帝位时：He was born in the purple.他出生于帝王家。在中国文化中，也有紫禁城（皇城）以及指代皇帝的紫微星的说法

1. black（黑）

在外国文化中，黑色象征着恐怖和绝望，有压抑感和肃穆感。在古代中国文化中，黑色是北方的象征，代表"水"，五色之一，没有贬褒的含义。

表示悲哀时：Black Friday耶稣在复活节前受难的星期五，是悲哀的日子。

表示气愤、恼怒时:

look black at someone怒目而视 black in the face脸色铁青

表示阴险邪恶时（不一定要用black或黑的字眼）：

evil mind黑心  inside story黑幕  a sinister line黑线

black sheep害群之马 black day凶日 blacklist黑名单

black market黑市

（五）体会及收获

对于颜色，不同的地域文化中有不同的理解和认识，对不同的人的影响也是不同的。在英语学习中，我们要多了解西方历史文化和科学技术，同时与汉语多进行比较，尝试从外国文化的角度理解英语，才能更深刻的理解这种文化所造成的差异性。通过理解文化之间的差异，我们更好的体会了中华文化的精妙之处，将会努力成为新时代中华文化的继承者、宣扬者、传播者。